

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.10.02 ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки/специальность 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) / специализация Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения Очная

Квалификация Бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Программу составил(и):
Насонова М.В., преподаватель




подпись

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий (разработчика)
протокол № 10 от «27» мая 2019 г.
и.о. зав. кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий Бодоньи М.А.



подпись

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий (выпускающей)
протокол № 10 от «27» мая 2019 г.
и.о. зав. кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий Бодоньи М.А.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии
протокол № 8 от «29» мая 2019 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



подпись

Рецензенты:

Уварова И.В., к.ф.н., доцент, зав.кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России

Прима А.М., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью курса «Технический перевод» является выработка навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский на лексическом и грамматическом уровнях как одна из стандартных задач профессиональной деятельности с учетом использования информационных и библиографических источников, а также на основе актуализации способности определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.

1.2 Задачи дисциплины.

научить студентов:

- сегментировать и анализировать текст на естественном языке;
- выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные;
- анализировать отношения между единицами;
- определять жанр и стиль текста;
- применять полученные навыки при устном и письменном переводе различных жанров дискурса.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Технический перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК – 9	Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модулях и жанрах дискурса;	сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста	практическим опытом проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста; основными навыками устного и письменного

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			основы стилистики		перевода с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей дискурса

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)	
		7	8
Аудиторные занятия (всего)		68	32
В том числе:			
занятия лекционного типа		–	–
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		–	–
лабораторные занятия		68	32
Самостоятельная работа (всего)		39,8	39,8
В том числе:			
анализ и перевод текстов		20	20
запись диалога/текста		10	10
подготовка к текущему контролю		9,8	9,8
Промежуточная аттестации (зачет)		0,2	0,2
Общая трудоёмкость	час	108	72
	зач. ед.	3	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		
1.	Перевод научных текстов		–	–	30	19,8
2.	Перевод текстов официально-делового стиля		–	–	18	9
3.	Перевод религиозных текстов		–	–	6	4
4.	Перевод публицистических текстов		–	–	14	7
	<i>Итого по дисциплине:</i>				68	39,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5		
1.	Перевод научных текстов		–	–	16	19,8
2.	Перевод текстов официально-делового стиля		–	–	4	9
3.	Перевод религиозных текстов		–	–	4	4
4.	Перевод публицистических текстов		–	–	4	7
	<i>Итого по дисциплине:</i>				32	39,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

Занятия лекционного и семинарского типов в изучении данной дисциплины не предусмотрены учебным планом. Все занятия лабораторного типа. Курсовые работы не предусмотрены.

Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Computer Science	Проверка переведенного текста, диктант №1
2.	Modern Education	Проверка переведенного текста, диктант №1
3.	Top 10 Most Irritating Things	Проверка переведенного текста, диктант №2
4.	PUNISHMENT takes many forms	Проверка переведенного текста, диктант №2
5.	Animal Insults	Проверка переведенного текста, диктант №2
6.	Bella in the Wych-Elm – A Midlands Murder Mystery	Проверка переведенного текста, диктант №2
7.	British Wedding Customs and Superstitions: Past and Present	Проверка переведенного текста, тест №1
8.	Graduation in different countries	Проверка переведенного текста, тест №1
9.	Modern cremation process	Проверка переведенного текста, тест №1
10.	Основы журналистской этики	Проверка переведенного текста, диктант №3
11.	Book review: ‘Conversations with Scorsese’	Проверка переведенного текста, диктант №3
12.	Leonardo DiCaprio: ‘I am a lot calmer now’	Проверка переведенного текста, диктант №3
13.	Goya	Проверка переведенного текста, диктант №4
14.	Andy Warhol	Проверка переведенного текста, диктант №4

15.	Product Questions and Threats of Higher Tax Hit Apple Stores	Проверка переведенного текста, диктант №5
16.	How Exercise Can Jog the Memory	Проверка переведенного текста, диктант №5
17.	Почему нас волнует прогноз погоды	Проверка переведенного текста, диктант №5
18.	Baz Luhrmann Speaks on Directing “The Great Gatsby”	Проверка переведенного текста, диктант №5
19.	BBC News about Britain: BOND IS BACK; CYCLING	Проверка переведенного текста, тест №2
20.	BBC News about Britain: CHINESE TALENT SHOW BANNED; GADDAFI STRONGHOLD TALKS FAIL	Проверка переведенного текста, тест №2
21.	BBC News about Britain: WHAT IS WITH JOBS?; ICELAND VOLCANO	Проверка переведенного текста, тест №2

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Сегментирование и анализ текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Технический перевод», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 10 от 27.05.2019 г.
2	Анализ отношений между единицами в тексте	
3	Определение жанра и стиля текста	
4	Перевод и анализ текста	
5	Прослушивание и запись текста, перевод	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
---------	-------------	---	------------------

7	ЛАБ 3	Дискуссия	2
	ЛАБ 6	Анализ конкретных ситуаций	2
	ЛАБ 14	Дискуссия	2
8	ЛАБ 16	Анализ конкретных ситуаций	2
	ЛАБ 19-21	Прослушивание аудиозаписей, обсуждение и запись текста	14

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные и методические материалы

4.1 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Технический перевод».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий и диктантов и **промежуточной аттестации** в форме заданий зачету.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	Перевод научных текстов	ПК – 9	Тест 1	Зачетное задание на перевод текста и определение его стиля и жанра
2	Перевод текстов официально-делового стиля	ПК – 9	Тест 1	Зачетное задание на перевод текста и определение его стиля и жанра
3	Перевод религиозных текстов	ПК – 9	Диктант 5	Зачетное задание на перевод текста и определение его стиля и жанра
4	Перевод публицистических текстов	ПК – 9	Диктант 2, 3 Тест 2	Зачетное задание на перевод текста и определение его стиля и жанра

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично /зачтено
ПК – 9 Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	<i>Знает:</i> не все жанры дискурса; минимальное количество функционально-стилевых разновидностей дискурса	<i>Знает:</i> основные жанры дискурса, но допускает неточности в их распознавании; не все функционально-стилевые разновидности дискурса	<i>Знает:</i> общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модусах и жанрах дискурса; основы стилистики
	<i>Умеет:</i> определять макроструктуру и микроструктуру дискурса, но не учитывает специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	<i>Умеет:</i> определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей, но допускает неточности в их распознавании	<i>Умеет:</i> сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста
	<i>Владеет:</i> ограниченным	<i>Владеет:</i> основными	<i>Владеет:</i> практическим опытом проведения

количеством навыков устного и письменного перевода с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей дискурса, допуская при переводе многочисленные лексические, грамматические и стилистические ошибки	навыками устного и письменного перевода с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей дискурса, допуская при переводе незначительные ошибки, не нарушающие однако структуру и смысл	дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста; основными навыками устного и письменного перевода с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей дискурса
---	---	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример тестового задания для текущего контроля успеваемости (код оцениваемой компетенции: ПК – 9):

I. Translate these sentences into Russian paying special attention to the phraseological units:

1. Мы планировали устроить вечеринку-сюрприз для Донны, но какой-то парень, с которым она работает, *выдал наш секрет*, и теперь она обо всем знает.
2. Если эта пьеса задумывалась как комедия, то она *с треском провалилась*.
3. Их команда *на вершине успеха*. Они выиграли уже шесть матчей подряд.
4. Он слишком часто *не приходил на свидания с ней*, и в конце концов она его бросила.
5. Сказав Анне, что у нее самые красивые волосы, которые я когда-либо видел, я *сморозил полнейшую глупость*: это был всего лишь парик.
6. Сэм чувствовал, что пришло время *честно рассказать* ей, о чем ему сказал врач.
7. Как ты считаешь, оправдания Джейн по поводу ее отсутствия *похожи на правду*?
8. Объявления о работе постоянно обновляются, поэтому Вы, как наш подписчик, можете *опередить* своих конкурентов.

II. Explain the meanings of the following phraseological units and use them in sentences of your own:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 9. to rain cats and dogs | 12. to leave someone in the lurch |
| 10. to drink like a fish | 13. to drive someone up the wall |
| 11. like a cat on hot bricks | 14. to kill two birds with one stone |

Пример словарного диктанта для текущего контроля успеваемости (код оцениваемой компетенции: ПК – 9):

a Jack/Jill of all trades	работать не покладая рук
a fly in the ointment	любыми правдами и неправдами
a burning question	спать как убитый
to keep one's fingers crossed	дареному коню в зубы не смотрят

Let sleeping dog lie!	сводить концы с концами
when in Rome, do as the Romans do	паршивая овца
at a snail's pace	в самый последний момент
Break a leg!	холодно встретить кого-либо
Can the leopard change his spots?	тарабарщина, галиматья

Зачетные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Для получения зачета (7 и 8 семестры) студенту необходимо перевести аутентичный текст и определить его стиль и жанр. Ниже представлен пример зачетного задания:

Credit Cards: America's Favorite Toys

In the 1950s, dapper men with mustaches and fedoras used them to settle their bills at some trendy restaurants. They were a novelty for the affluent and the urbane, much like jet travel, at a time of postwar economic boom and optimism.

Today, we rely on them to pay for the mundane supplies of everyday life, from groceries to gasoline.

The credit card, an idea spawned 50 years ago when an absent-minded businessman dining out left his wallet elsewhere, now provides financial convenience for an estimated 157 million Americans — close to the adult population of some 200 million.

But it's also been blamed for seducing millions of profligate spenders into crushing debt and even bankruptcy. And fraudulent charges, by crooks and cyberpirates, cost companies big time.

Still, the credit card endures as an emblem of convenience and an instrument of the democratization of credit.

It means “even the little guy can borrow,” said Frederic Mishkin, a professor at Columbia University Business School in New York.

The first charge card is said to have appeared in February 1950. Businessman Frank McNamara had dined at Major's Cabin Grill in Manhattan and, reaching for his wallet, realized he'd left it in another suit. Fortunately, his wife paid the tab, but McNamara wondered if a different solution could be found.

At a later meal at Major's, McNamara tried paying with a small cardboard card bearing his signature, which he dubbed a diner's club card, and signing for it. It worked: his being known at the restaurant probably helped.

McNamara and his attorney founded Diners Club, now owned by banking giant Citigroup.

The first card was offered to 200 people, mostly McNamara's friends and acquaintances. Fourteen Manhattan restaurants initially agreed to accept it. By March 1951, the company claimed 42,000 Americans were carrying the card and more than 330 US businesses were accepting it. Membership cost US\$3 a year.

At first, they were all charge cards, meaning that balances had to be paid in full each month. Bank credit cards were introduced in 1951 by Franklin National Bank in New York, which became European American Bank.

Fast-forward to 2000. Cards are everywhere. There are “affinity” credit cards that earn frequent flier miles or donations to your favorite charity, ATM cards, check cards, debit cards, smart cards, department store cards, gas cards and gift cards.

We use credit cards to pay for everything — groceries, video rentals, stuff on the Internet, postage stamps, even taxes. Police use credit card receipts to help solve crimes. And credit cards are used all over the world.

About 1.5 billion cards bulge in Americans' wallets and another 3 billion a year are hawked through the mail.

4.2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Критерии оценки диктантов:

При выставлении оценки за диктант учитывается количество процентов правильно написанных лексических единиц (принимается во внимание орфография):

Выполненный процент	Оценка
работа выполнена не менее, чем на 98%: допускается 1 негрубая ошибка в орфографии или подмена 1 лексической единицы соответствующим по смыслу синонимом.	Отлично
работа выполнена на 90-98%: допускаются 2-3 негрубые ошибки или 1 грубая ошибка в орфографии или подмена 2-3 лексических единиц соответствующим по смыслу синонимами.	Хорошо
работа выполнена на 75-90%: встречаются многочисленные ошибки в орфографии; частотные подмены лексических единиц соответствующим по смыслу синонимами или незнание лексических единиц.	Удовлетворительно
работа выполнена менее, чем на 75%	Неудовлетворительно

Критерии оценки тестов:

При выставлении оценки за тест учитывается процентное количество правильно выполненных заданий (принимается во внимание стилистика, лексика, грамматика, орфография и пунктуация):

Выполненный процент	Оценка
перевод выполнен с заданной адекватностью; используются нужные лексические единицы; допускаются 1-2 орфографические, лексические или грамматические ошибки	Отлично
в целом перевод выполнен с заданной адекватностью, допускаются 1-2 неточности; используются нужные лексические единицы; допускаются 3-4 орфографические, лексические или грамматические ошибки	Хорошо
перевод выполнен с многочисленными ошибками, искажающими смысл оригинальных предложений, встречаются многочисленные неточности; нужные лексические единицы не используются; встречаются многочисленные	Удовлетворительно

орфографические, лексические или грамматические ошибки	
работа не выполнена или выполнена менее, чем на 65%	Неудовлетворительно

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет по дисциплине преследует цель оценить работу студента за курс – учитывается работа в семестре, оценки, полученные в ходе текущей аттестации.

Форма проведения зачета: первая часть выполняется письменно (перевод аутентичного текста с английского языка на русский), а вторая – устно (определение стиля и жанра текста). Результат сдачи зачета заносится преподавателем в зачетную ведомость и зачетную книжку.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

5.2 Дополнительная литература:

1. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

2. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках. Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются

неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает ясность и точность. Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения.

Данная дисциплина предполагает большой объем самостоятельной работы обучающихся. В процессе подготовки студенты работают с аутентичными текстами, выполняют перевод текстов различной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Студенты пользуются словарями и справочниками. Перед выполнением самостоятельной работы следует получить инструктаж преподавателя по выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. Самостоятельная работа может выполняться индивидуально или группами, в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности. Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, и может проходить в письменной или устной форме, с предоставлением продукта деятельности (перевод текста).

Из всех типов словарей наиболее необходимым для изучающих иностранный язык является двуязычный переводной словарь – англо-русский и русско-английский. Второй тип словарей – это отраслевые словари, например, экономический, юридический и т. п. Существуют специализированные издания, например, словари сокращений, сленга, новых слов и т. п. Словари синонимов по-другому называются тезаурусами. Третий тип – толковые словари. Можно выделить два основных подтипа: учебные и энциклопедические. В первом словаре даны основные энциклопедические сведения, во втором (учебном) определения проще, меньше значений и больше примеров. Накопление определенного запаса английских слов и выражений – обязательное условие для овладения даже в весьма ограниченном объеме навыками устной речи и понимания английских текстов без словаря. Слова прочнее всего запоминаются во взаимосвязях, поэтому рекомендуется регулярно читать на английском языке учебные тексты и художественную литературу, газеты и оригинальную литературу по специальности, выписывать из текстов слова, выражения, языковые обороты и модели и запоминать их.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

7.1 Перечень информационно-коммуникационных технологий

- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети

Интернет в электронной образовательной сети вуза.

7.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

1.	Microsoft Windows
2.	Microsoft Office

7.3 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	http://www.elibrary.ru/
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.	http://www.oxfordrussia.ru

8. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320: учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318. Учебная мебель.
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320: учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации

		(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 351: учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348. Учебная мебель.
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347: учебная мебель, персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi